

Научная статья

УДК 81–13

DOI: 10.35854/2541-8106-2022-1-29-45

О влиянии фразовых глаголов на продуктивность современного английского языка

Марина Владимировна Лазарева^{1✉}, Юлия Игоревна Арабаджи²

^{1, 2} Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики, Санкт-Петербург, Россия

¹ mlazareva1@mail.ru ✉

² yulya.arabadzhi.00@mail.ru

Аннотация. В статье рассмотрены уровни классификации фразовых глаголов на современном этапе развития английского языка. Представлены различные трактовки фразовой единицы языка среди зарубежных и отечественных лингвистов. Выделены три группы фразовых глаголов: предложные (глагол + предлог); глаголы, образованные с помощью наречий; фразово-предложные (глагол + наречие + предлог). Речь идет и об этимологических сведениях относительно предлогов, их эволюции в процессе становления и развития языка.

Ключевые слова: фразовые глаголы, этимология предлогов, продуктивность, современный английский язык

Для цитирования: Лазарева М. В., Арабаджи Ю. И. О влиянии фразовых глаголов на продуктивность современного английского языка // Ученые записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики. 2022. Т. 23. № 1. С. 29–45. <https://doi.org/10.35854/2541-8106-2022-1-29-45>

Original article

On the influence of phrasal verbs on the productivity of modern English

Marina V. Lazareva^{1✉}, Yuliya I. Arabadzhi²

^{1, 2} St. Petersburg University of Management Technologies and Economics, St. Petersburg, Russia

¹ mlazareva1@mail.ru ✉

² yulya.arabadzhi.00@mail.ru

Abstract. The article represents the classification level of phrasal verbs of the modern English development. There are different notions of a phrasal verb in foreign and Russian linguistic studies. Three groups of the phrasal verbs are given: prepositional verbs, adverbial verbs, phrasal-prepositional verbs. The article also deals with preposition etymology and their evolution in the language development.

Keywords: phrasal verbs, prepositions etymology, productivity, modern English

For citation: Lazareva M. V., Arabadzhi Yu. I. On the influence of phrasal verbs on the productivity of modern English. *Uchenye zapiski Sankt-Peterburgskogo universiteta tekhnologiy upravleniya i ekonomiki*. 2022;23(1):29-45 (In Russ.). <https://doi.org/10.35854/2541-8106-2022-1-29-45>

Фразовые глаголы на протяжении многих лет представляют интерес не только для лингвистов, но и для людей, изучающих теорию английского языка либо преподающих язык. В современном мире фразовые глаголы часто используются носителями языка, поскольку фразовый глагол — это многоаспектная парадигма, отражающая стилистические и эмоционально окрашенные свойства речи. В то же время данный феномен языка можно рассматривать как с фразеологической точки зрения, так и со стороны синонимии по отношению к одиночным и заимствованным глаголам, вошедшим в употребление английского языка.

Кажется, что фразовые глаголы — современное явление, сформированное носителями языка путем переосмысления значения глаголов в сочетании с предлогами. Но в действительности эти дикийинные словосочетания восходят к англосаксонскому языку древнеанглийского периода. Некоторые из глаголов этого периода используются и в настоящее время, пережив небольшую трансформацию, связанную с фонетическими процессами того времени.

Несмотря на многочисленные исследования и труды лингвистов, посвященных фразовым глаголам, немало вопросов об изучении лексико-грамматического явления остаются открытыми. Следовательно, **актуальность** нашего исследования мотивируется рядом проблем. Фразовый глагол — один из основных этапов в освоении теоретических и практических методов изучения английского языка. Наблюдается активное использование фразовых глаголов в различных письменных и цифровых источниках. Поскольку значение большинства глаголов не лежит на поверхности и не исходит лишь из лексического значения предлогов, его выявление становится проблематичным.

Английский язык — язык мирового общения, поэтому человек нуждается в его освоении, чтобы иметь возможность коммуникации на международной арене. Фразовый глагол — ключ к овладению языком.

Безусловно, развитие цивилизации не стоит на месте, и с приходом новой эры (назовем ее эрой информационных технологий) изменяется и словарный состав языка. Появляются неологизмы — новообразованные слова, которые представляют собой гибкий слой лексики, отражающий особенности ментальной картины мира и культуры носителей языка. С пополнением словарного запаса и динамичного течения времени многие слова выходят из употребления, затемненные славой современных «модных словечек». В связи с этим парадоксальным становится вопрос о доле продуктивности фразовых глаголов в современном мире. Поэтому **цель нашего исследования** состоит в определении продуктивности фразового глагола в современном английском языке.

Нами проведен анализ с целью установления этимологии предлогов, принципов их слияния с глаголами, а затем выявления частотности употребления фразеологической единицы языка в литературных произведениях и современном кинематографе. Результаты проведенного анализа и синтеза полученной информации стали источниками сравнения и выявления уровня продуктивности фразового глагола в языке. В основе литературного источника находится произведение конца XIX в., а кинематографического — современный фильм. Мотив такой разрозненности выбора содержится в обязательности сравнения частотности употребления фразовой единицы прошлого века и на современном этапе, чтобы определить продуктивность образования.

История возникновения фразовых глаголов уходит глубоко в прошлое, корнями во времена англосаксонского периода (V–XI вв.). Однако широкое распространение фразовая глагольная единица получила в период Скандинавских завоеваний конца VIII — начала XI в. Затем, на протяжении нескольких веков, в период Нормандского завоевания, фразовые глаголы практически вытеснены из языка

путем обогащения различными синонимами, которые пришли из французского, латинского и германского языков. Ввиду многочисленных завоеваний язык начал обретать множество новых заимствований. Вследствие этого английский язык считался языком простолюдинов, поэтому каждый пытался избежать использования в речи исконно-английских слов. Тем не менее фразовые глаголы восстановили свою продуктивность к XV в. Все эти утверждения небезосновательны: отмечается, что в письмах Пастона (*Paston Letters*) встречается 162 фразовых глагола [1].

В словаре среднеанглийского периода фразовые глаголы разделены на три категории:

- неотделимая частица древнеанглийского стиля + глагол (под неотделимой частицей понимается префикс, используемый для изменения значения глагола, например, *bærnan* — *forbærnan*);
- глагол + отделяемая частица;
- именные сложные слова, полученные от вышеуказанных категорий.

Одним из широко известных пропагандистов фразовых глаголов раннеанглийского периода был У. Шекспир. Этот период также принято называть «Золотым веком фразовых глаголов» [2].

Несомненно, что с течением времени фразовые глаголы претерпели семантические изменения: от буквальных значений, зависящих от предлога или наречия (например: *the man stood by* — «человек стоял рядом, место»), к переносным значениям (например, *drop in* — «забежать, заглянуть»). Хотя термин «фразовый глагол» появился впервые в книге Л. Смита «Слова и идиомы» (1925), языковой феномен вызвал лингвистический интерес. В результате возникло множество трудов о фразеологической единице.

На основе работ таких выдающихся отечественных и зарубежных лингвистов, как А. В. Кунин, А. Кеннеди, Д. Болинджер, фразовые глаголы современного английского языка можно разделить на три группы:

1. Предложные глаголы (глагол + предлог): *pick up* — «заехать, подобрать, добывать (сведения), поднимать (настроение)».
2. Глаголы, образованные с помощью наречий: *hang around* — «слоняться, бездельничать», *look after* — «присматривать, заботиться».
3. Фразово-предложные глаголы (глагол + наречие + предлог): *look forward to* — «ждать с нетерпением», *put up with* — «мириться с чем-либо».

В процессе формирования языка количество фразовых глаголов увеличивалось, а значения их изменялись до неузнаваемости. В качестве подтверждения вышеописанного феномена может выступить наречие *out*, которое претерпело изменения за несколько столетий; оно позволит проследить развитие значений. В IX в. *out* имело лишь одно значение («движение наружу»): *take out* — «вытащить» (дословно: «взять наружу»), *be out* — «отсутствовать, быть не дома» (в значении «выйти наружу, быть вне дома»). Примерно в XIV в. появилось значение — «исторгнуть звук»: *call out* — «призвать». В XV в. дополнено значение «прекратить существование», и вместе с тем появляются новые фразовые глаголы: *die out* — «вымирать», *wear out* — «истощать», *burn out* — «выгореть». Уже к XVI в. возникает новое значение — «распределить поровну» (*pass out*), «раздать». В XIX в. рождается значение «освободить от содержимого»: *clean out* — «вычистить».

Изменения, произошедшие в употреблении предлога *of*, раскрывают этимологическую картину. Предлог *of* в древнеанглийском означал то же, что и русские предлоги «от», «из» и «с» в словосочетаниях, выражающих родительный или дательный падежи: *Moises eode niðer of pæm munte to folce* — «Моисей сошел с горы к народу».

Of указывает на диффузный характер центрального события к сопутствующему событию. Под диффузным характером понимается выход за рамки сопутствия и отделение от поверхности. Предлог может увязывать два компонента между собой: пространственные параметры (явления), например, дух или диалог, и пространственные объекты (огонь и холм). С течением времени английский язык трансформировался, изменял свою форму (от синтетического до аналитического) и, как следствие, утратил падежи. *Of* сместился в сторону усиления диффузности и передал большинство своих значений, в основном пространственных, предлогу *from*.

С определенными глаголами предлог *of* образовывал особые значения. Сочетание *make + of* означает «отделение части материала для изготовления чего-либо». На основе *of* образован *off*. Если *of* выступает в качестве диффузности, то *off* получил значение нелинейного разрыва с поверхности — *the ball rolled off the table* — «мяч скатился со стола». Данный пример демонстрирует тесную связь между двумя предметами. С точки зрения фразового глагола предлог *off* вызывает интерес тем, что может выступать не только в качестве предлога, но и наречной частицы: *go off* — «выстреливать, взрываться».

Предлог *of* передает концентрацию на теме речи, с которой связан предмет коммуникации. Предлог трактуется как сильное воздействие на говорящего к определенной теме (важно, что говорят и о чем говорят). Похожее значение имеет предлог *about*, история которого сформировалась в среднеанглийский период с исчезновением падежей. На основе трех древнеанглийских предлогов — *on*, *be* (совр. *by*), *utan* (совр. *out*) — *onbutan* — сегодня *about*. Значение этого предлога — около внешней стороны конкретного сегмента речи. *About*, в отличие от *of*, указывает на факт распространения действия по внешнему объему используемого слова. Сравним: *It is talked of identifying the problem* — Речь идет о том, чтобы выявить проблему; *He spoke about his plans for the future* — Он рассказал о своих планах на будущее. Предлог *of* указывает на тесную связь говорящего с исходной темой, а *about* выражает несосредоточенное отношение субъекта речи к высказыванию.

В среднеанглийский период *of* притянул к себе большое количество французской лексики, которая пользуется популярностью до сих пор: *afraid of*, *tired of*, *approve of*. В сочетании с глаголами предлог *of* привносит определенное значение. В представленных далее примерах проведем конечное разграничение разницы между предлогами *of* и *about*.

Think of — думать о, в значении «оценивать, иметь мнение». Под оценкой понимаем единовременный акт, возникающий под воздействием объекта. *Think about* — думать о, то есть «направлять мысль на предмет». *Complain of* — «жаловаться на боль». Человек жалуется от боли (боль заставляет жаловаться). *Complain about* — жаловаться на, в значении «высказывать недовольство по какому-либо поводу». *Remind of* — напоминать о: картинки, всплывающие в памяти под воздействием «слова-раздражителя». *Remind about* — «напомнить кому-то сделать что-либо». Предлоги *of* и *about* различают лексическое значение в связи с определенным глаголом.

Резюмируя историю происхождения одной из самых популярных и загадочных фразеологических единиц — фразового глагола, можно с уверенностью утверждать, что язык, претерпев немалое количество изменений с фонетической, лексической, грамматической и семантической сторон, сохранил актуальность употребления. Под лексическими особенностями фразовых глаголов принято понимать лексическую сочетаемость. На основе лексических связей сочетающихся лексем формируются фразеологические единицы. Чтобы дать точное определение рассматриваемой единицы, обратимся к трактовке, предложенной А. В. Куниным.

Он пишет: «Фразеологизм — это устойчивое сочетание слов с осложненной семантикой, не образующееся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных словосочетаний» [2]. При изучении фразеологизма возникает вопрос о включении в его состав пословиц, поговорок и крылатых выражений, которые также обладают различными семантическими сочетаниями. В данном вопросе ученые разошлись во мнениях, но Кунин полагал, что «пословицы изучаются как единицы фразеологического состава языка, обладающие своеобразными семантическими, стилистическими и структурными особенностями» [2]. Далее рассмотрим фразеологизм с другой точки зрения.

В категориальном отношении А. И. Смирницкий классифицирует фразеологизмы следующим образом: одновершинные, двухвершинные и многовершинные. Под одновершинным фразеологизмом понимается словосочетание с одним знаменательным словом, к которому относят и фразовые глаголы, где значимым словом является глагол. Например, *get along* — «уживаться, ладить». Двухвершинный фразеологизм — это идиоматическое выражение с двумя знаменательными словами; многовершинный — сочетание слов с более чем двумя значимыми словами. Представленные категории, за исключением одновершинной, не будут рассмотрены в настоящей статье из-за отсутствия признаков, присущих фразовым глаголам. На основе дифференциации Смирницкого, определившего фразовый глагол как фразеологизм, под понятием «фразеологическая единица» будет подразумеваться фразовый глагол.

Любой язык рассматривается как определенный код, прежде всего как код человеческой культуры внутри системы языка: его символы и знаки. В каждом высказывании говорящий предстает как личность, отражающая свою этническую принадлежность и культурные характеристики языка. Языковые элементы языка в частности и в целом, в том числе фразеологизмы, воссоздают необходимую информацию для интерпретации представителей культурного коллектива.

Фразеологические единицы восходят к англосаксонскому периоду, а потому отражают историю народа и языка, его менталитет и жизненный уклад. Отличительной особенностью фразовых глаголов является целостность их значения, поскольку отдельное существование глагола без сопутствующей ему единицы не представляет собой фразеологизм и теряет свое лексическое значение. Вследствие этого мы воспроизводим фразовый глагол как семантически неделимую речевую единицу. С точки зрения обогащения языка фразовые глаголы и фразеологизмы в целом служат основой для образования новых значений путем переосмысления устаревших речевых единиц, входящих в ее состав.

Фразовые глаголы представляют собой сложные лексические единицы, состоящие из смыслового глагола и сопутствующего ему послелога, выраженного предлогом или наречием. Подобные сочетания значительно преобразовывают английский язык и обеспечивают расширенные семантические возможности за счет эмоциональности и экспрессивности устойчивых выражений. Рассматривая фразовые глаголы с точки зрения их лексических особенностей, стоит охарактеризовать сущность и объем понятия, исследуемой единицы. В современном языковедении существуют различные способы классификации фразеологических единиц, но в настоящей статье мы осветим классификацию В. В. Виноградова, одного из выдающихся лингвистов, который выделяет три основных вида фразеологизмов.

Фразеологические сращения или идиомы, представляющие собой целостный речевой оборот, значение которого нельзя выявить из его компонентов (*to kiss the hare's foot* — «опаздывать», *by all that is blue* — «опаздывать»).

Фразеологические единства — немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов вследствие их семантической и синтаксической немоти-

вированности. Иными словами, это — устойчивые обороты, внутри которых сохранены признаки раздельности компонентов: каждое слово имеет свое значение, но в целостной структуре приобретает новый смысл (*to get into deep water* — «попасть в затруднительное положение»).

Фразеологические сочетания — мотивированные обороты, которые строятся по продуктивным синтаксическим моделям. Речь идет о сочетаниях, значения которых складываются из составляющих его слов и употребляются во фразеологически связанном значении, реализующемся лишь при сочетании с определенным словом или набором слов (*clench one's teeth/ fists* — «стиснуть зубы, сжать кулаки»).

На основе вышеизложенных концепций можно утверждать, что фразовые глаголы обладают некоторыми признаками фразеологического единства, в основе которого лежит полная лексическая неделимость. При замене послелога в составе фразового глагола разрушается единая образность, присущая данному фразовому глаголу. При замене в составе фразового глагола *take out* — «удалять, извлекать, вывести пятно, уничтожить, сводить счеты» послелога значение фразового глагола способствует появлению вариативных значений: *take after* — «походить на родителей», *take away* — «забирать, отнимать, убирать», *take apart* — «анализировать, разбирать», *take aside* — «отозвать, отвести в сторону для разговора», *take along* — «приводить, брать с собой в дорогу, привозить», *take back* — «взять обратно (слова), возвращать», *take in* — «вносить, убирать (паруса), ушивать (одежду), давать приют, обманывать, брать работу на дом», *take down* — «снять (одежду), снимать (откуда-то), сносить, записывать, разобрать (машину), уничтожить, снизить (цены)», *take on* — «брать, нанимать, взять на себя, волноваться, сразиться с кем-то», *take off* — «снимать (одежду), увозить, уносить, сделать перерыв в работе, имитировать, копировать, снимать запрет, взлетать, пользоваться успехом, приобрести популярность», *take over* — «брать ответственность, принимать руководство, вступать во владение, перевозить на другой берег», *take through* — «объяснять, доводить до конца, осуществлять», *take to* — «привязаться, пристраститься», *take up* — «поднимать, занимать (место), принимать (вызов), снимать, выкапывать, браться за что-то, укорачивать, встречаться с кем-либо, приобретать» [3].

Несомненно, каждому из фразовых глаголов соответствует большое количество синонимов. Иногда один глагол в сочетании с определенными предлогами может обозначать синонимичные значения, единственным отличием которых будет экспрессивная окраска. Например, фразовый глагол *to be about* имеет значение «быть поблизости», а *be around* не существует как самостоятельная фразеологическая единица, но *around* придает высказыванию дополнительный экстралингвистический смысл «неотлучно находиться рядом с кем-либо». Данный пример показывает, что замена послелога во фразеологическом сочетании не изменила значение, а лишь дополнила долю экспрессивности. Значение некоторых фразовых глаголов может быть определено исходя из составляющих его лексических единиц. Так, фразовый глагол *blow away* («развеяться, встряхнуться» [3]) образован из сочетания значений смыслового глагола *blow* («дуть, взорваться») и наречия *away* («прочь», то есть «отдаление от чего-либо»). Обратим внимание на фразовый глагол *come down* — «спускаться» [3], где *come* имеет значение «приходить», а наречие *down* — «вниз («падение откуда-либо или из какой-либо точки)». Поэтому фразеологическое сочетание *come down to earth* не вызовет трудностей для перевода.

Рассматривая фразовые глаголы с точки зрения лексического значения, невозможно пройти мимо такого явления, как коллокация. Коллокация — грамматически и лексически правильные сочетания, имеющие признаки целостной

единицы, в которой выбор одного из компонентов осуществляется по смыслу, а выбор второго зависит от выбора первого. Другими словами, одна из частей фразового глагола может являться заменяемой, поскольку смысл в ряде синонимичных глаголов несет сопутствующий им послелог. Например, «записывать что-либо» можно перевести на английский язык несколькими способами: *write down, take down, note down*, значение которых различается лишь оттенком или контекстом.

Изучив фразовый глагол с разных точек зрения, можно заключить, что он представляет собой целостный речевой оборот, смысл которого складывается из элементов, входящих в состав словосочетания. Перевод фразового глагола неоднороден, так как существует возможность членения частей фразеологической единицы. Возможность произвести перевод компонентов словосочетания отдельно и на их основе сложить целостный смысл упрощает работу изучающим язык, но в большинстве случаев фразовый глагол — целостная структура с многозначным переводом, не поддающаяся членению. Ранее нами дана классификация фразовых глаголов, которая предполагает деление их на три группы: предложные; глаголы, образованные с помощью наречий; фразово-предложные глаголы. С учетом этой классификации рассмотрим частотность употребления каждой из групп, представленных в таблице 1, на основе ста страниц оригинального текста легендарного романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» (1890).

Таблица 1

Частотность употребления фразовых глаголов в английской литературе

Группа 1. Предложные		Частота использования (кол-во)
1. Start up	1) заводить, начинать что-либо; 2) возникать, появляться	2
2. Keep on	1) упорствовать, продолжать что-либо делать; 2) сохранять в прежнем положении; 3) продлить аренду	3
3. Bring up	1) приносить наверх; 2) воспитывать; 3) стошнить; 4) заводить разговор, поднимать тему	3
4. Look at	1) смотреть, взглянуть (изучить глазами); 2) обдумывать что-то (для принятия решения)	19
5. Stand in	1) замещать кого-то; 2) принимать участие; 3) дублировать	4
6. Get into	1) войти, прибыть; 2) надеть (одежду); 3) привыкнуть к чему-либо; 4) овладеть чем-либо	1
7. Look for	1) искать; 2) ожидать, надеяться; 3) рыться, разыскивать	5
8. Get up	1) подниматься, вставать; 2) посещать какое-либо место	4
9. Walk up	1) подходить, подойти; 2) подойти ближе, чтобы увидеть	4
10. Come back	1) вернуться (на то место, где говорящий); 2) возвратиться, вернуться; 3) возвращаться на рабочее место после перерыва; 4) стать популярным снова, вернуться в моду; 5) дать ответ на вопрос, сообщение; 6) внезапно вспомнить о чем-либо, всплыть в памяти; 7) резко отвечать кому-либо	3

Группа 1. Предложные		Частота использования (кол-во)
11. Put in(to)	1) остановиться в порту на некоторое время (о кораблях); 2) перебить кого-либо; 3) выбрать кого-либо (в правительство); 4) сделать официальное заявление; 5) помочь кому-нибудь деньгами; 6) посадить что-нибудь в землю; 7) включать какие-либо подробности (в письме, рассказе); 8) положить деньги на счет в банке	4
12. Sum up	1) подводить итог; 2) дать существенные доказательства в судебном деле; 3) дать общую характеристику в нескольких словах; 4) выразить свое мнение	3
13. Put under	ввести в бессознательное состояние	1
14. Take in	1) вносить что-либо (поправки); 2) ушивать одежду; 3) брать работу на дом; 4) включать в работу, усваивать материал; 5) обманывать; 6) давать приют; 7) убирать (паруса)	1
15. Come in/into	1) войти (в офис/место, где работаете); 2) взять роль, играя во что-либо; 3) становиться модным; 4) лечь в больницу, чтобы обследовать здоровье, прийти за результатами анализов	13
16. Be in	1) быть в моде; 2) быть выбранным на какой-либо политический пост; 3) находиться внутри	6
17. Led into	1) вводить в разговор второстепенные темы; 2) вести (дверь ведет в спальню)	1
18. Take up	1) поднять(-ся), отнести в другое место повыше; 2) занимать много места; 3) заняться какой-нибудь активностью (спорт, йога); 4) прибраться к чему-либо; 5) продолжать что-либо после того, как это было закончено; 6) принимать (предложение, приглашение и т. д.); 7) присоединиться к разговору, подпевать	3
19. Draw back	1) отойти от чего-либо; 2) отступить от решения из-за плохих предчувствий	3
20. Stand by	1) оставаться собой; 2) быть готовым к решительным действиям; 3) помогать кому-либо в трудной ситуации	3
21. Call on	1) ненадолго зайти в гости; 2) отвечать на вопрос, выражать свое мнение	2
22. Rise up	1) поднять восстание, отказать в подчинении; 2) взрасти (на фоне чего-либо)	1
23. Break in	1) проникнуть куда-либо нелегально; 2) прервать, перебить; 3) тренировать, обучать; 4) разносить (одежду, обувь)	1
24. Come on	1) вдохновлять, поторапливать; 2) начать работу, делать что-либо; 3) развиваться, делать прогресс; 4) начать показывать; транслировать; 5) подходить, приближаться (о временах года, болезни и т. д.)	2

Группа 1. Предложные		Частота использования (кол-во)
25. Be on	1) показывать что-либо (представление, шоу); 2) занимать место; 3) быть на сцене; 4) быть занятым приготовлением еды	4
26. Rip up	1) разорвать на куски; 2) выхватить, вырвать	1
27. Get in	1) пригласить кого-либо сделать что-то по дому; 2) привлечь внимание зрителей; 3) собирать что-либо; 4) закупать припасы; 5) справиться с чем-либо трудным; 6) сдать часть выполненной работы	4
28. Feel up	1) дотрагиваться человека с целью возбудить; 2) чувствовать себя способным сделать что-либо	1
29. Turn in	1) идти в кровать (уст.); 2) достигнуть хороших результатов; 3) согнуть внутрь; 4) сдать кого-либо за плохой поступок; 5) вернуть; 6) наделять властью	1
30. Go on	1) продолжать (происходит без изменений); 2) продолжается (определенное время); 3) продолжать какое-то действие после перерыва; 4) продолжать делать что-либо без остановки; 5) начать работать; 6) случаться, происходить; 7) вдохновляться или осмеливаться делать что-либо	3
31. Hush up	скрывать неприятную информацию/ситуацию, стыдиться случившегося	1
32. Look in	нанести короткий визит	2
33. Take off	1) взлетать; 2) внезапно стать успешным, популярным; 3) копировать, повторять за кем-то; 4) спасти; 5) отложить; 6) перестать принимать тяжелые препараты; 7) снять одежду; 8) переключить программу, пропустить автобус; 9) убрать (из меню)	3
34. Draw in	1) быстро темнеть; 2) прибывать (о поезде на платформу)	1
35. Give up	1) прекратить отношения; 2) отдать ребенка на воспитание (бросить ребенка чужим людям или усыновить); 3) перестать надеяться увидеть кого-либо; 4) бросить делать что-либо; 5) уступать	3
36. Look on	1) наблюдать за происходящим, не принимая в этом участие; 2) поделиться книгой; 3) полагаться на кого-либо	3
37. Draw up	1) сделать что-либо аккуратно; 2) пододвинуть ближе	1
38. Go off	1) уйти; 2) быть уволенным; 3) прозвенеть, взорваться неожиданно; 4) выбивать (пробки); 5) заканчиваться (о представлениях); 6) заканчиваться (о сроке годности); 7) провалиться в сон	2
39. Put on	1) подшучивать над кем-либо; 2) посадить на поезд/самолет; 3) следовать предписаниям; 4) надевать (одежду); 5) наносить (крем)	4

Группа 1. Предложные		Частота использования (кол-во)
40. Pick up	1) стать лучше; 2) начинаться (о сильном ветре); 3) продолжить, начать снова; 4) забирать, заезжать; 5) собирать; 6) подцепить (о девушке)	2
129		
Группа 2. Глагол + наречие		Частота использования (кол-во)
1. Come over	1) заходить, заезжать; 2) уезжать, переезжать	7
2. Slip over	поскользнуться	1
3. Put forward	1) сдвинуть на более раннее время; 2) перевести часы; 3) выдвинуть проблему для обсуждения	1
4. Give away	1) отдавать, вручать невестку (о свадебных церемониях); 2) доверить кому-либо ребенка; 3) дарить (подарки); 4) случайно рассказать секрет	3
5. Turn over	1) перевернуть, опрокинуть; 2) украшать кондитерские изделия; 3) перевернуть, перелистнуть (страницу); 4) начать новую жизнь (в значении стать лучше); 5) передать в чьи-то руки, переложить ответственность	3
6. Run away	1) быстро убегать, чтобы скрыться из виду; 2) переезжать, покидать родное место (из-за несчастий); 3) оставить кого-то, покинуть	2
7. Go away	1) уйти, покинуть; 2) уехать на каникулы, в отпуск; 3) исчезнуть	4
8. Pass through	1) путешествовать, делая короткие остановки; 2) пережить, обдумать трудную ситуацию	1
9. Turn away	1) запрещать входить (из-за переполнения); 2) отказать в помощи	2
10. Come round	1) навестить кого-то, посетить какое-либо место; 2) прибыть, приехать (в привычное время); 3) продвигаться среди людей, чтобы дать им что-то; 4) согласится с тем, против чего вы были раньше	3
11. Pass away	1) умереть; 2) исчезнуть	1
12. Go over	1) направляться к чему-либо; 2) навестить; 3) путешествовать по достопримечательным местам; 4) пересечь, перелететь; 5) изучать детали	4
13. Tear away	1) перестать делать что-то приятное, чтобы заняться чем-то другим; 2) вырвать, открепить, оторвать	1
14. Look over	1) изучить местность; 2) просмотреть	3
15. Talk away	болтать без остановки	1
16. Come across	1) четко выражать, быть простым к пониманию; 2) производить особое впечатление; 3) помогать, жертвовать, инвестировать; 4) перейти пересечь; 5) найти что-то случайно	3
17. Look across	быстро осмотреть комнату	2

Группа 2. Глагол + наречие		Частота использования (кол-во)
18. Throw away	1) избавляться от чего-либо; 2) провалиться, сделать что-то плохо	1
19. Drive away	заставить кого-либо уехать	2
20. Hide away	проникнуть незаметно	1
21. Throw over	1) бросить случайным образом; 2) быстро накрывать	1
22. Look (a)round	1) обернуться; 2) рассмотреть разные варианты; 3) осмотреться	2
23. Be over	1) пережить, вернуться к обычному состоянию после разрыва отношений; 2) оправиться после болезни	2
24. Look after	1) заботиться о ком-либо; 2) убеждать, что все происходящее идет на пользу; 3) иметь дела с чем-либо, быть ответственным за что-либо	1
25. Put out	1) согласиться на интимную связь; 2) создавать проблемы; 3) быть расстроенным, обиженным	2
26. Take down	1) спустить вниз; 2) снять со стены; 3) удалить что-либо, разорвать на части; 4) приспустить (одежду); 5) записать	1
27. Run down	1) потерять силы; 2) перестать нормально функционировать; 3) пробежаться глазами; 4) ударить; 5) критиковать кого-либо в грубой форме; 6) найти кого-то после долгих поисков	1
28. Look out	1) предостерегать; 2) искать что-либо	2
29. Pass down	наставлять, поучать	1
30. Sweep out	убираться	1
31. Look down	опустить глаза из-за смущения	1
32. Bring out	1) помочь кому-либо стать уверенней, подбодрить; 2) вытащить, переместить, сдвинуть; 3) собирать что-либо; 4) подходить, сочетать; 5) выявить, вытащить наружу то, что было скрыто	5
33. Tear out	разделить что-то, когда оно слиплось	1
34. Lay down	1) отложить, положить; 2) устанавливать (правила, принципы, порядки); 3) предопределять, следовать чему-либо; 4) быстро производиться; 5) хранить до лучших времен	1
35. Live out	жить вне дома на время работы или учебы	1
36. Be out	1) раскрыться, стать известным; 2) покинуть определенное место (быть не дома/на работе); 3) не иметь, не хватать чего-либо	3
37. Pull out	1) вынимать, выдвигать; 2) отменять	1
38. Find out	выяснить, понять, узнать	2
39. Go out	1) бывать в обществе; выходить в свет; 2) передавать по радио, телевидению; 3) распространяться	9

Группа 2. Глагол + наречие		Частота использования (кол-во)
40. Go down	1) понижаться, уменьшаться; 2) пойти ко дну, затонуть; 3) спускаться, садиться (о солнце)	4
41. Sit down	садиться, занимать место	8
42. Make out	1) разобрать, разглядеть, расслышать; 2) выписать, написать, заполнить форму	2
		98
Группа 3. Фразово-предложные		Частота использования (кол-во)
1. Run away from	бежать, уклоняться, избежать чего-либо	1
2. Take away from	1) придавать ценность незначительным вещам; 2) отвлекать внимание	1
3. Wring out of	получить что-либо с большим трудом	1
4. Go in for	1) принять участие в соревновании; 2) заняться (политикой, бизнесом); 3) заниматься любимым делом, хобби	2
5. Get out of	1) вылезать, выбираться; 2) выводить	3
6. Come out of	1) покинуть место, появиться изнутри (выйти); 2) выбить; 3) вывести пятно; 4) завершить что-либо, достигнув определенного результата; 5) вернуться нормальное состояние после тяжелого времени; 6) получить результат от каких-либо действий; 7) полностью закончиться	3
		11
		238

На основе данных, приведенных в таблице выше, можно заключить, что употребление фразовых глаголов — нередкое явление в литературе, которое может служить показателем как богатого синонимичного словаря языка, так и гармоничного сочетания заимствованных слов и фразовых глаголов. Наглядным примером для выявления частотности фразовых глаголов служит диаграмма, как видно на рисунке 1. На нем показано общее количество употребления любого глагола в процентном соотношении с фразовым глаголом. При этом стоит учитывать особенности английской грамматики: предложение не может существовать без сказуемого. Неслучайно около 45 % составляет наличие в предложениях глагола *to be*. Поэтому при образном представлении частотности отдельного элемента языка (фразового глагола) в совокупности со всеми (любым глаголом) мы приходим к определенным выводам, исходя из описанных фактов.

Предметом исследования частотности употребления фразовых глаголов в современном кинематографе послужил фильм «Капитан Марвел» (*Captain Marvel*) 2019 г. В таблице 2 нами систематизированы фразовые глаголы, используемые в фильме. Глаголы выделены курсором, а дефиниция повторно не дана.

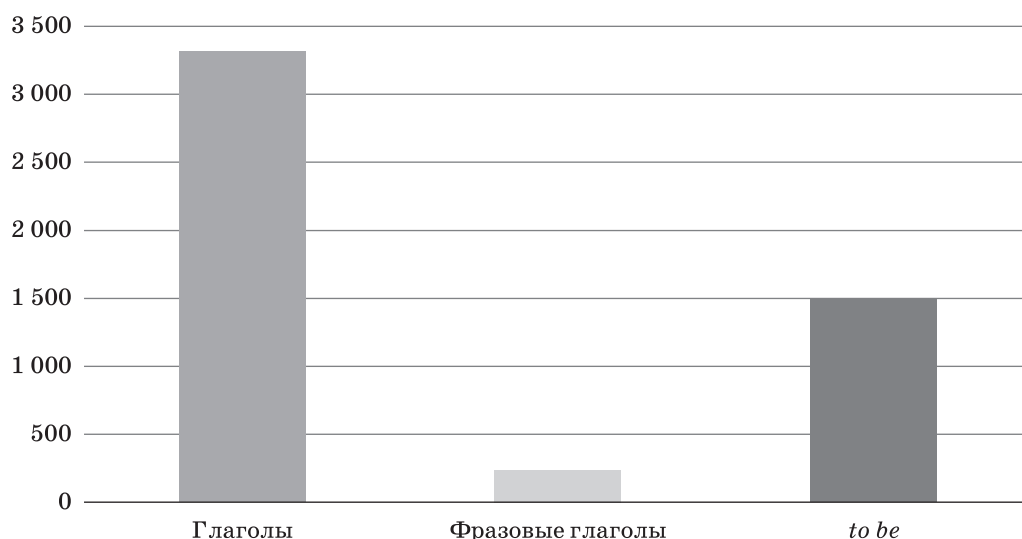


Рис. 1. Употребление глаголов

Таблица 2

Частотность употребления фразовых глаголов в современном кинематографе

Группа 1. Предложные		Частотность использования (кол-во)
1. Listen up	просить обратить внимание на то, что вы собираетесь сказать	4
2. Keep back	1) держаться на расстоянии; 2) удерживать кого-то, чтобы не убежал; 3) придержать что-то, чтобы потом использовать; 4) отказать в том, чтобы что-то рассказать	3
3. Knock off	1) прекратить работать; 2) попросить кого-то не делать что-то раздражающее; 3) убить; 4) переспать с кем-то; 5) быстро завершить без усилий; 6) подделывать и продать дешевле	3
4. Come on		19
5. Slip in	дополнить речь, разговор быстро или секретно	1
6. Stay back	стоять на месте, не двигаться	6
7. Put in		5
8. Come off	1) убрать, удалить; 2) происходить; 3) почти свершиться; 4) отсоединяться; 5) упасть (о предмете); 6) разойтись по разным сторонам; 7) уйти со сцены, из спорта; 8) перестать использовать что-то (наркотики, алкоголь, тяжелые препараты)	8
9. Get back	1) вернуться; 2) вернуть какую-то вещь; 3) убедить начать отношения с кем-либо; 4) вернуть на место	2
10. Carry on	1) продолжать что-то делать без остановки в определенном направлении; 2) справиться с каким-то делом, несмотря на трудности; 3) продолжаться определенное время; 4) ругаться, ссориться, жаловаться громко; 5) иметь сексуальные отношения с кем-либо	2

Группа 1. Предложные		Частотность использования (кол-во)
11. Open up	1) стать возможным, чтобы достичь; 2) начать свой бизнес; 3) развиваться (о событии); 4) приоткрыть шире	1
12. Stand by		7
13. Give up		4
14. Look for		5
15. Hang on	1) крепко держать; 2) попросить кого-то подождать минуту; 3) продолжать что-то делать, несмотря на трудности; 4) ждать, пока что-то произойдет; 5) зависеть от чего-то; 6) винить за что-либо	14
16. Hold on	1) попросить кого-то подождать; 2) выжить в какой-то опасной ситуации, продолжить что-то делать, несмотря на трудности	4
17. Look at		8
18. Act on	1) сделать что-то, последовав совету или инструкции; 2) иметь эффект	1
19. Be on		6
20. Call in	1) зайти ненадолго к кому-либо по пути домой; 2) позвонить на место работы; 3) позвонить на радио или телевизионную программу; 4) попросить кого-либо о помощи или совете	1
21. Come in		4
22. Get off	1) уехать, отправиться в путешествие; 2) избежать наказания; 3) избежать несчастного случая; 4) пойти спать; 5) пропустить поезд, автобус, самолет; 6) покинуть место, где сидишь; 7) перестать трогать	5
23. Start on	1) наезжать; 2) приниматься за что-либо, закончив другое действие; 3) жаловаться, критиковать кого-либо	2
24. Change up	регулировать скорость	1
25. Be in		2
26. Go back	1) вернуться на место, где был раньше; 2) вернуться в школу, работу после каникул/отпуска; 3) оказаться в ситуации, в которой был раньше; 4) переводить часы; 5) возвращаться к приятным воспоминаниям в прошлом	6
27. Hold up	1) оставаться в хорошем расположении духа, эффективно работать, несмотря на трудности; 2) укрепление идеи после анализа; 3) подняться в воздухе; 4) поддержать или предотвратить падение; 5) ограбить	3
28. Put on		4
29. Move in	1) двигаться вперед, делать опасную ситуацию спокойной; 2) вернуться и начать работать; 3) стараться взять на себя ответственность	2
30. Take in		5
31. Get in		11
32. Wake up	1) проснуться; 2) заинтересовать кого-то	1

Группа 1. Предложные		Частотность использования (кол-во)
33. <i>Get up</i>		2
34. <i>Take up</i>		2
35. <i>End up</i>	достигнуть или прийти в определенное место	1
36. <i>Slow up</i>	1) поехать медленнее, сбросить скорость; 2) быть менее активным, медленно развиваться	1
37. <i>Catch up</i>	1) опередить; 2) достигнуть определенного уровня; 3) тратить дополнительное время на выполнение какой-то работы; 4) выяснять детали произошедшего	3
38. <i>Go on</i>		7
39. <i>Come back</i>		3
40. <i>Turn into</i>	изменять, выворачивать	2
41. <i>Pick up</i>		1
42. <i>Turn off</i>	1) прекратить слушать или думать о чем-то; 2) свернуть с дороги; 3) заставить кого-либо потерять интерес к чему-то; 4) испытывать отвращение к чему-то; 5) прекращать подавать электричество, газ, воду и т. д.	2
43. <i>Keep on</i>		4
44. <i>Turn up</i>	1) прибывать; 2) найти что-то случайно; 3) указать на что-либо; 4) прибавить (звук, газ)	1
		179
Группа 2. Глагол + наречие		Частотность использования (кол-во)
1. <i>Take away</i>	1) вести кого-то в другое место; 2) избавиться от кого-то; 3) взять кого-то с собой в поездку; 4) чувствовать боль, разочарование; 5) дать кому-то номер	1
2. <i>Think over</i>	обдумать хорошо перед принятием решения	2
3. <i>Go along</i>	1) делать прогресс, развиваться; 2) пойти на какой-то праздник с кем-то; 3) двигаться по направлению из одной стороны в другую	4
4. <i>Get along</i>	1) покинуть место; 2) ладить с кем-то	2
5. <i>Bring along</i>	принести что-то с собой	1
6. <i>Take over</i>	1) стать более важным; 2) стать сильнее, мощнее; 3) делать что-то за кого-то; 4) демонстрировать что-либо; 5) рассмотреть, изучить; 6) воздействовать на кого-то	3
7. <i>Let down</i>	1) оставить в беде; 2) рассказать плохие новости, стараясь не расстроить; 3) спустить; 4) удлинить; 5) сдуть, выпить воздух	2
8. <i>Get out</i>	1) становиться известным, когда это держалось в секрете; 2) выходить в свет, общаться с людьми; 3) показывать, что не веришь чему-то	7
9. <i>Knock down</i>	разбить что-то и запихнуть внутрь	3

Группа 2. Глагол + наречие		Частотность использования (кол-во)
10. <i>Look down</i>		2
11. <i>Sell out</i>	1) распродать; 2) раскупить; 3) переступить через свои принципы, чтобы развлечь себя; 4) продать свой бизнес или его часть; 5) предать	2
12. <i>Help out</i>	помочь кому-либо с целью облегчить задачу	1
13. <i>Freak out</i>	подстрекать	1
14. <i>Be out</i>		2
15. <i>Try out</i>	1) соревноваться за место; 2) тестировать	1
16. <i>Take down</i>		7
17. <i>Go down</i>		8
18. <i>Sit down</i>		6
19. <i>Get down</i>	1) спуститься; 2) изгибаться; 3) выйти из-за стола; 4) расслабиться; 5) послать, отправить кого-либо в далекое место или страну; 6) с трудом глотнуть; 7) сделать заметку	4
20. <i>Find out</i>		3
21. <i>Let out</i>	1) завершаться, заканчивать (школу); 2) разрешить кому-то не делать того, что	1
22. <i>Stay down</i>	1) оставаться на нижней позиции; 2) оставаться в желудке (о еде)	5
		68
		247

Охарактеризуем частотность употребления фразовых глаголов в контексте всех используемых в речи глаголов, как показано на рисунке 2. Особенностью разговорной речи может быть отсутствие глагола *to be* в предложении, поэтому в диаграмму он не включен.

На основе рассмотренных диаграмм целесообразно сформулировать вывод о том, что фразовые глаголы стойко закреплены в языке. Явление фразового глагола имеет неоднозначное значение. Художественный стиль английского языка насыщен разнообразной лексикой и богатым числом синонимов во избежание повторения. Но даже с учетом такого разнообразия фразовый глагол не остается в тени. В ходе проведенного исследования выявлено, что в среднем на странице приходится два фразовых глагола. В разговорной лексике, анализируемой в процессе просмотра фильма, фразовые глаголы обнаружены гораздо чаще, чем в книжном стиле.

Резюмируя приведенные нами аргументы, отметим, что продуктивность фразового глагола можно определить следующим образом: он прочно закреплен в языке, имеет обширное количество значений, поэтому не остается сомнений в том, что такая весомая лексическая единица языка может быть вытеснена синонимами из других языков. Тенденции современного мира обусловлены появлением новых слов и выражений, а значит, продуктивность фразовых глаголов в современном английском языке диктуется высокими показателями.

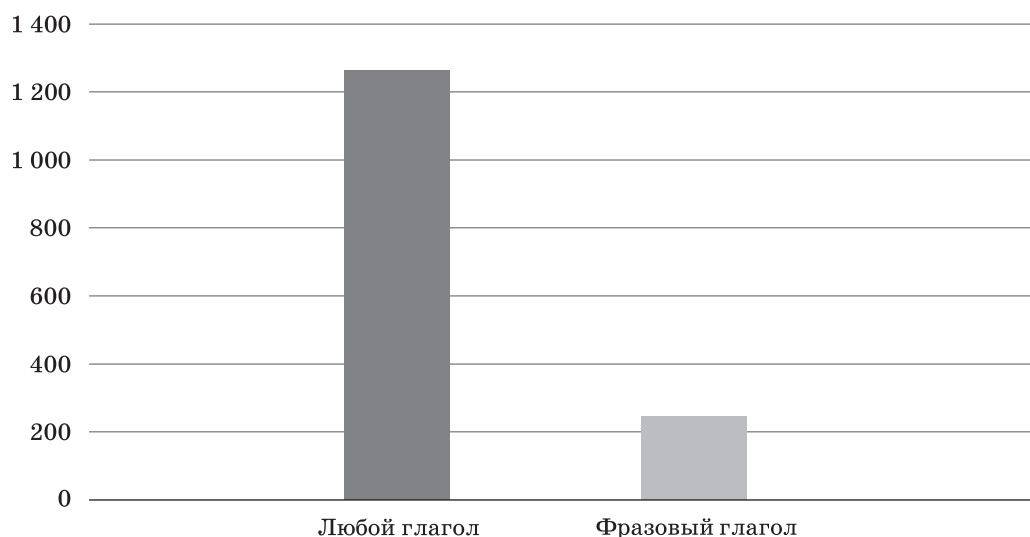


Рис. 2. Употребление фразовых глаголов в контексте используемых в речи глаголов

Список источников

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. М.: Либроком, 2013. 216 с.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
3. Oxford Phrasal Verbs Dictionary for learners of English. Oxford: Oxford University Press, 2002. 378 p.

Информация об авторах

М. В. Лазарева — кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры педагогики и психологии;

Ю. И. Арабаджи — студент.

Information about the authors

M. V. Lazareva — PhD in Pedagogy, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Pedagogy and Psychology;

Yu. I. Arabadzhi — Student.

Конфликт интересов: авторы декларируют отсутствие конфликта интересов, связанных с публикацией данной статьи.

Conflict of interest: the authors declare no conflict of interest related to the publication of this article.

Статья поступила в редакцию 08.11.2021; одобрена после рецензирования 14.01.2022; принята к публикации 28.03.2022.

The article was submitted 08.11.2021; approved after reviewing 14.01.2022; accepted for publication 28.03.2022.